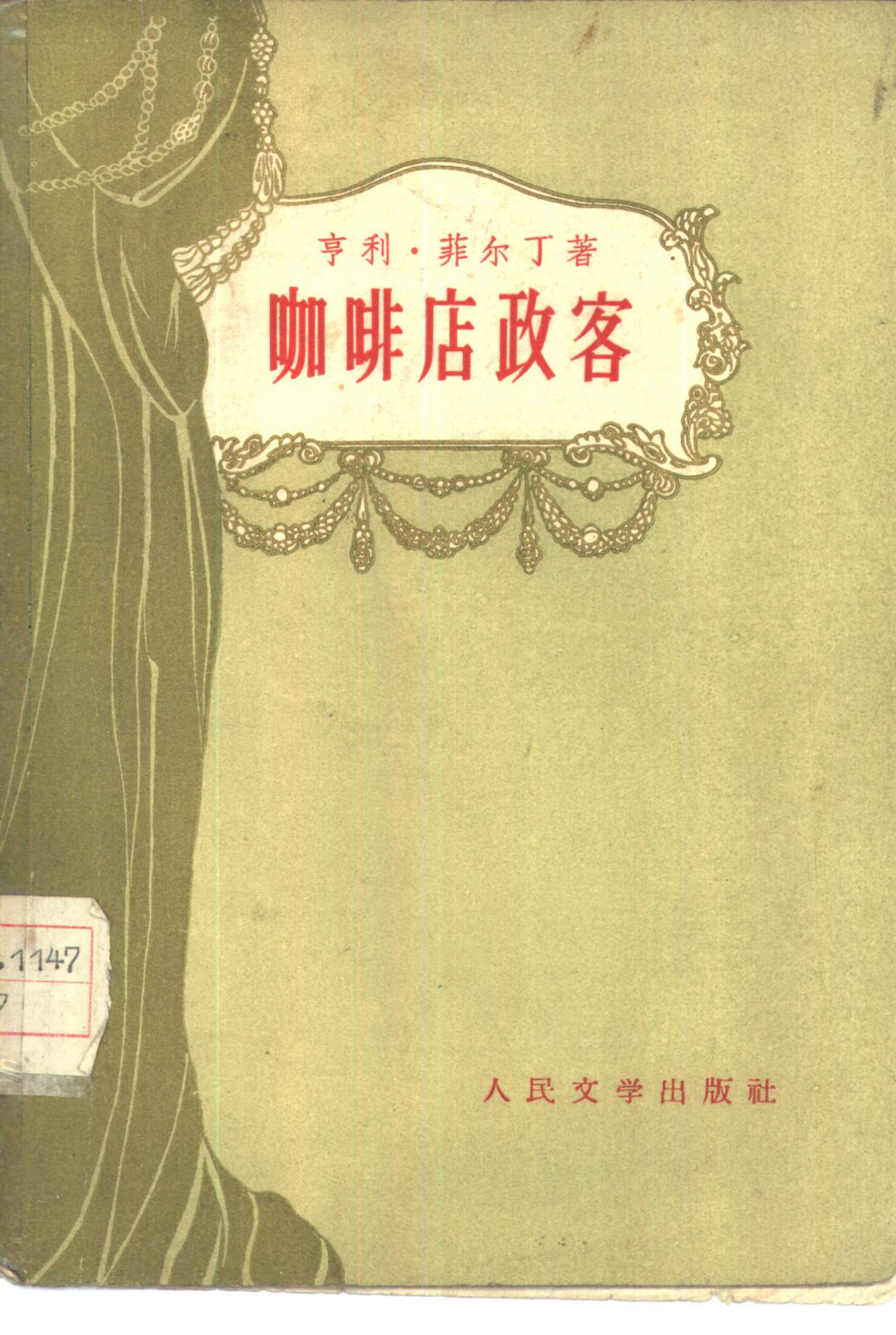




亨利·菲尔丁著

咖啡店政客

人民文学出版社

咖啡店政客

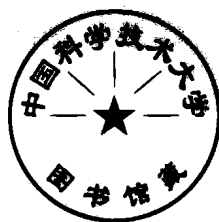
又名

司法官作法自斃

五幕喜劇

[英国] 亨利·菲尔丁著

英若誠譯



人民文學出版社

一九五七年·北京

Henry Fielding
THE COFFEE HOUSE POLITICIAN

人民文学出版社出版

(北京东四头条胡同4号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第003号

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

*

书号 635 字数 76,000 开本 787×1092 1/32 印张 4 $\frac{1}{2}$ 插页 2

1967年8月北京第1版 1967年8月北京第1次印刷

印数 0001—5200 册

定价 (7) 0.42 元

剧中人物：

男

渥尔及(可敬者)*

司奎曾姆(压榨者)

波利梯克(政客)

蘭勃兒(流浪漢)

康士坦德(恆心人)

索特摩尔(醉鬼)

戴勃兒(半瓶醋)

奎尔(鴉毛筆)

斯塔夫(棍子)

波瑞尔(書呆子)

斐司弗尔(忠实的人)

* 費爾丁的喜劇常用一些表現性格或職業的字作人物的名字。這裏人名是譯音，括號中的則是原字的含意。

女

喜拉瑞絲

伊沙白拉

司奎曾姆太太

斯塔夫太太

克羅麗斯

証人，巡警，等等。

地點：倫敦

序 曲

由扮演康士坦德的演員朗誦

在古希臘——那年輕詩神的學校裏，
罪惡第一次碰上譏嘲的筆鋒的攻擊，
她公正無私，更不受任何人的干擾，
“罪惡”一抬頭，她就把它打倒：

最大的權勢也庇護不了惡棍，
喜劇的公正的諷刺照樣要把他嚴懲，
官銜決不能把勇敢的詩人壓服，
也救不了威嚴尊貴的蠢豬。

~~她老手也沒~~輕放過侵略者的姓氏，
~~犯忿怒的人聲~~將為眾人所不齒。

這一偉大的方法久已無人使用，
因為“罪惡”已強大得沒人敢碰，
~~權力保護它~~不受鋒利的投鎗，

它已勝利地盤踞在大人們的心上；
我們戲台上滿是公子，老爺，城裏人，
惡棍掌握了法律的劍 法律就保護他們，
觸犯法庭的諷刺都被壓垮，
詩人不敢鞭撻“罪惡”，怕自己遭到鞭撻。

可是英勇的詩神在今晚又將歌唱，
她將在這被遺忘的領域裏展翅飛翔，
對權勢所保護的“罪惡”她要用筆去觸犯，
她將無畏地到獅穴裏向獅王挑戰。

權力必須專意為公眾謀福利，
公眾才能夠尊敬權力，
如果公眾把權力這武器授給某些戰士，
而他們不保衛公眾，卻向公眾反刺，
那麼，誰為了公眾將叛徒制裁，
誰就一定受到眾人的喝采。

良心不安的壞蛋看了這齣戲會怫然不喜，
他會覺得戲中的惡人就是他自己，
但清廉善良的人一定快意地微笑，
因為他的正直的心並不是諷刺的目標。

強姦案中的強姦案

又名

司法官作法自斃

第 一 幕

第 一 場

景：波利梯克家中的起居室，桌上鋪滿了報紙。幾把椅子。

在場人物：喜拉瑞特，克蘿麗斯。

喜拉瑞特 克蘿麗斯，這真是一種近於瘋狂的胡鬧。我——想到要把自己交給一個年輕男人，完全由他去擺佈，真是害怕得要死。

克蘿麗斯 一開頭咱們總有些害怕，那是自然的。我在結婚的那天晚上，也有點胆怯，可是還沒等到第二天

亮，就什麼都不在乎了。丈夫，跟那些吓唬小孩子的妖怪一样，等您一摸清他的底兒的時候，他就一點也不可怕了。

喜拉瑞特 可是如果他不是个好丈夫呢？

克蘿麗斯 那您也不必做个好太太。他要是弄个外家，您就去找个情人；他要是跟他的朋友們坐在酒館裏不回家，您就把您的朋友們找來在家裏消閒解悶。

喜拉瑞特 你倒会出好主意。

克蘿麗斯 不瞞您說，小姐，我一向就是這麼办的。我那个丈夫真不是东西，他把我的一切东西都騙光了不算，还毫無顧忌地当着我搭了个姘头。不过我總算沒吃虧。我一向認為：丈夫就跟做官的一样，要是自己懶得上班，尽自己的責任，那他就得找一个代理人。

喜拉瑞特 可是如果你真心爱自己的丈夫，怎麼辦呢？

克蘿麗斯 小姐，開头我本來也是真心爱他呀，後來我才發現他根本不配。爱情就跟一堆火似的，您不添柴火它自然慢慢就滅了。

喜拉瑞特 不管怎麼說吧，要是我們相信世界上總还有人有着真情的話，那我想我就可以相信康士坦德。再說，我反正已經爱上他了，即使他不够忠实，我也得叫自己相信他忠实。——啊，克蘿麗斯，要想動搖一个女

人的愛情，那是比動搖一塊岩石還要難哪……

克蘿麗斯 可是那岩石底下往往是一片流沙。

喜拉瑞特 不管對象如何，愛情總是一樣。我們愛一個人，有時候是因為他真有很多優點，可往往也是因為我們想像他有某些美德。戀愛的時候，我們總是通過一個三稜鏡來看對方，只要一旦我們假想對方有哪些美德，我們就會永遠相信下去，——我們在愛情上的信仰跟在宗教上的信仰一樣盲目。

克蘿麗斯 我對於男人是有些經驗的，要是您能相信我在評判人這方面還有點把握的話，我告訴您，您選上了康士坦德上尉真是再好沒有了。一個女人所能希望的優點他都有：他又年輕、又漂亮、精力飽滿、對女人慇懃、在愛情上忠實，而且，就像考利先生^①說的，他還有個很長的……

第二場

在場人物：波利梯克，喜拉瑞特，克蘿麗斯。

波利梯克 好哇！又說開啦，滴滴搭搭，滴滴搭搭，簡直

^① 阿伯拉罕·考利 (Abraham Cowley, 1618—1667)，英國詩人，劇作家，保皇黨的暗探。作者此處暗指他的一首詩中的一個淫穢的句子。

像鐘擺一樣。你們在搞什麼鬼啊，噫？兩個女人在一塊兒，就不可能幹出好事來。

克蘿麗斯 我還一直以為一個男人跟一個女人在一塊兒，才不可能幹出好事來呢。不過，話又說回來了，一個男人跟一個女人才正好作伴兒呢。

波利悌克 你大概是要把這些大道理也講給我女兒聽囉。

喜拉瑞特 說實話，爸爸，用不着她給我講，我一直也是這樣想的。

波利悌克 你也那樣想！你等着，我不會讓你稱心如意的，……

喜拉瑞特（旁白）你不一定做得到。

波利悌克 人人都說弗雷里紅衣主教^①現在正傷腦筋，我看，有這麼個女兒，我比他還傷腦筋。古時候有一個哲學家^②說過，管自己比管一個國家還難，我看哪，要管住一個女兒比管二十個國家還難。

喜拉瑞特 我希望您別為什麼國家呀，紅衣主教呀，傷腦筋了；我希望您管管您自己的事，別為那些公眾的事

① 安德烈·愛爾居勒·德·弗雷里紅衣主教（André Hercule de Fleury，1653—1743），1726年曾任法國國王路易十五的首相。

② 指羅馬哲學家塞納加（Seneca，約生於公元前4年，死於公元65年）。

情操心吧。好爸爸，比如那卡洛斯皇太子^①什麼的，

除非您能招他做个女婿，您就不要为他劳神了。

波利悌克 招他做女婿？讓我当皇上我也不幹！我一定要給你解說解說卡洛斯皇太子是怎麼个人……

喜拉瑞特 得了，您別解說了，您那些政治我一句也听不懂。

波利悌克 那我真为你遺憾，——整天淨看愛情小說，早就該看看報，那对你才更有益处。一張对開的小報，也比你那些“偉大的賽樂斯”^②的內容丰富得多。

喜拉瑞特 是啊，謊話更多嘛。——您知道，“白廳晚郵報”的國內新聞我是看的，这總算是最好的報紙了吧？

波利悌克 在這些問題上你要想學通，那就非得把所有的報紙都看了。平常的日子嘛，大概有四十种，有些日子是五十种，禮拜六是八十种。你要是这样坚持一年，我敢保你在政治上的知識，就可以比得上，……呃，比得上到我們那个咖啡館來的隨便哪一个人了。我寧願你作一个政治家，也不願意你成为一个貴夫人。

① 唐·卡洛斯(Don Carlos, 1716—1788),西班牙國王非利浦五世之子。

② “偉大的賽樂斯”又名“阿尔塔美尼”(Artamène ou le Grand Cyrus),是法國十七世紀中葉出版的浪漫主义歷史長篇小說,共十大本,从1648年開始出版,1653年出完。作者为瑪德蘭·斯居黛里(Madeleine Scudéry, 1607—1701)。

喜拉瑞特 您要是不怪我說話放肆，我倒覺得，您如果不那麼熱心政治，我也許会更幸福些。

波利悌克 你是上了別人的当了，你上当了，準是哪个混蛋跟你这样說過。總有一天你会看到我变成英國的一位偉大人物。你难道忘了嗎，在直布罗陀被圍的時候我就說過，三年之內就可以看清楚到底能不能和平解决。結果怎麼樣？不过，虽然如此，我还是說我是个無知的人，我什麼都不知道，这是實話。自然囉，如果我一直繼續做買賣，我今天会更有办法，可是，那样一來，我那些偉大的計劃怎麼辦呢？我準備向議會提出的那二十个不同的計劃又会遭到什麼命运呢？这些計劃既能給我極大的榮譽，又能給國家不少的利益。你听着，我發明了一种办法，一个錢不用，就能把國債^①全部还清。

喜拉瑞特 但是您自己却一个錢也得不着，我敢保險。

波利悌克 当然，当然；不过，这件事会給我帶來一个極有利的地位，給我兩万金鎊我也不肯換。这計劃放在我的一位下議院的朋友的手裏已經三年了，沒幾天以

① 十八世紀初葉，英國由於對外的戰爭，國債不斷增加。1702年國債已達12,767,000英鎊，至1714年，由於西班牙王位繼承問題的戰爭，更增至23,408,000英鎊。

前，他还一再跟我說，馬上就要向議會提出了，不過，他說，這一屆會議恐怕還討論不成就是了。

喜拉瑞特（旁白）我看這輩子也討論不成。

波利悌克 你想得到我的辦法是什麼嗎？很簡單，弄一架機器，這種機器可以把船在陸地上帶着走一百英里，這樣一來，我們就能通過地中海做東印度的買賣了^①。

喜拉瑞特 祝您成功吧，爸爸。不過天已經不早了，我不能再陪您了。您請睡吧，爸爸。

喜拉瑞特與克蘿麗斯下。

第三場

在場人物：波利悌克。

波利悌克（獨白）一想起土耳其人的戰爭準備，我簡直睡不着覺。他們到底在搞什麼陰謀呢！——準是要對付神聖羅馬帝國的皇帝。——沒問題，準是，我們又得

① 當時英國與印度通商必須經大西洋，繞过好望角至印度洋。波利悌克這真所談的計劃是要在地中海與紅海間製造一架陸地上搬船的機器。這種想法雖然可笑，但是在一百多年之後，1869年，連接這兩個海洋的蘇彝士運河終於開闢出來了。

在匈牙利打一仗了。我希望他們對我們所能發生的影響就只是……可要是土耳其人的戰艦一旦開過了直布羅陀海峽，那誰知道會鬧出什麼亂子來呀！我希望我永遠沒機會看到這一天。

第四場

在場人物：波利悌克，戴勃兒。

戴勃兒 我們全完了，波利悌克，我的老街坊！全毀了！
全完蛋了！

波利悌克 上帝保佑！——怎麼回事？別是關於土耳其人的消息吧！

戴勃兒 剛到的快報，法國皇太子逝世了①！

波利悌克 更糟糕了，更糟糕了，——這可真是全完了！

戴勃兒先生，您在这种時候來看我，真是夠交情——請坐下，這是一件嚴重的意外事件，我們得好好談談——請把烟斗點上——我希望這不至於耽擱卡洛斯皇太子進入意大利國境的日期。

戴勃兒 我倒希望能耽擱。

① 指法國皇位繼承人，路易十五之子。當時英國報紙散佈謠言說法國皇太子夭折。

波利梯克 怎麼講？

戴勃兒 我希望卡洛斯皇太子的力量不比一般人所想像的更大些。

波利梯克 戴勃兒先生，你說什麼？卡洛斯皇太子是一個極大的力量？

戴勃兒 我是說，我希望他不是一個極大的力量。

波利梯克 先生，我認為卡洛斯皇太子在歐洲政局中是個無足輕重的角色——你听我說，土耳其人比卡洛斯皇太子更使我不安。他們現在的戰爭準備究竟是為了什麼目的，真叫人捉摸不透……我就知道這一點，那就是：在這個問題上我什麼都不知道。

戴勃兒 我認為我們大可不必到那麼遙遠的國土上去尋找恐懼的理由，因為真正的危險就在身邊。西方政局的前途已經夠黯淡了，我看我們勿須再去考慮東方的問題。現在法國皇太子一死，卡洛斯皇太子的力量很可能因此大大地增強了……

波利梯克 你不如說神聖羅馬帝國的皇帝的力量會因此大大增強了。

戴勃兒 羅馬帝國皇帝？哼！

波利梯克 卡洛斯皇太子？真是！

} (二人相對搖頭。)

戴勃兒 波利梯克先生，請允許我向您提一個問題。請

問，您認為托斯坎尼^①的面積有多大？

波利悌克 我認為托斯坎尼的面積有多大……我想想……

托斯坎尼，是啊；我認為它的面積有多大……嗯……

喂，斐司弗尔！——再拿點烟葉子來！……我認為它有多大……這太簡單了，真是的，我認為它的面積跟法蘭西王國差不多吧……也許稍微大一點……

戴勃兒 跟法蘭西王國差不多？——你還不如拿我的烟斗跟大砲比呢。先生，托斯坎尼不過是個小城，我們說，“駐防軍開入托斯坎尼”；就是說，開入托斯坎尼城……

波利悌克 先生，我馬上就可以證明你的錯誤。——來人哪，斐司弗尔，拿一分歐洲地圖來，……

戴勃兒 我沒想到，波利悌克先生，原來您如此缺乏地理方面的知識。

波利悌克 我相信我在这方面並不比你，或是比任何人，知道得更少些。

① 托斯坎尼 (Tuscany)，意大利半島中間西部地區的統稱。面積 9,304 平方哩，大約相當於法國面積的二十二分之一。托斯坎尼的王公加斯東曾指定卡洛斯皇太子為自己的繼承人，但後來繼承權卻落到法國勞萊因王公的手中了。